

LA INSCRIPCION DE TORREBAJA, (PUEBLO NUEVO DEL GUADIANA, BADAJOZ) ORIGINAL MODELO DE LA EPIGRAFIA CRISTIANA

Jose Luis Ramírez Sádaba
Universidad de Cantabria

SUMMARY

The author analyses one tombstone discovered in the Visigoth cemetery of Torrebaja in 1984 and now housed in the Museum of Badajoz. In the inscription (inventory number 11.604) the text stands out for its originality in various aspects.: 1) the structure- the personal data is given in the heading followed by the *vida terrena y eterna* in the principal part of the text, and ends with a moralizing epilogue. 2) The vocabulary and its signification, which belongs to the more cultivated and poetical Christian tradition. The chronology oscilates between the last third of the Fourth Century and the first half of the Fifth Century. The name of the deceased, Pascencio, stands out due to the fact that it is inedited in the Peninsula Iberica up to this moment.

* Agradecemos vivamente a JUAN GIL y ARMIN STYLOW las indicaciones que nos han servido para comprender mejor este epígrafe. A GUILLERMO KURTZ, Director del Museo de Badajoz, sus facilidades y paciencia para efectuar todas las revisiones que ha requerido la pieza.

En Torrebaja, Pueblo Nuevo del Guadiana (Badajoz), ALONSO RUBIO MUÑOZ, Comisionado en 1984 por el Museo de Badajoz, recogió en una necrópolis visigoda, prácticamente destruida, dos lápidas funerarias hoy depositadas en el MAP de Badajoz, donde las vi en 1990, foto de G.K.S.

Una, con nº inv. 11.604, es una pieza de mármol, de (104) x 55 x 6, fragmentada en su parte inferior por lo que no puede conocerse el final del texto.

El campo epigráfico, limitado por un margen izquierdo de 7 cm de ancho, mide (104) x 48. Las letras miden 4,5 cm (v. 1) y 4 en el resto, excepto la "O" (2 cm.). Interpunción circular.

Su texto, precedido de un Chrismón, de cuyos pies inferiores salen sendas palmas en sentido divergente, es el siguiente:

Palma Crismon Palma

Pascentius ama
tor dei cultorque fi
delis ex hac luce mígrav
it annorum XXVIII
5 Protinus ut vocem au
ribus percepit carmin
a Cristi renuntiavit m
undo pōnpsique laben
tibus eius feralemque
10 vitam temulentiaque po
cula Bacchi sobrius ut
animus specularetu
r aetheria•regna•Cum i
n isto•certamine fortis
15 dimicaret•aclea placu+
t namque•deo•ut•eum•a
rciret•ante•tribunal da
turus•ei•palmam•stolam
adque•coronam•vos
•
20 qui•haec•legitis•adque
•
spe delectamini vana +
•
[.]ite iustitiam•m+[-c.3-]
•
[..]olite c[---]
•

v. 21, Crux es la parte superior de un semicírculo orientado hacia la derecha, i.e. "P" vel "D".

v. 22, La primera crux es la parte superior de una curva orientada hacia la izquierda, seguramente una "C" o "G".

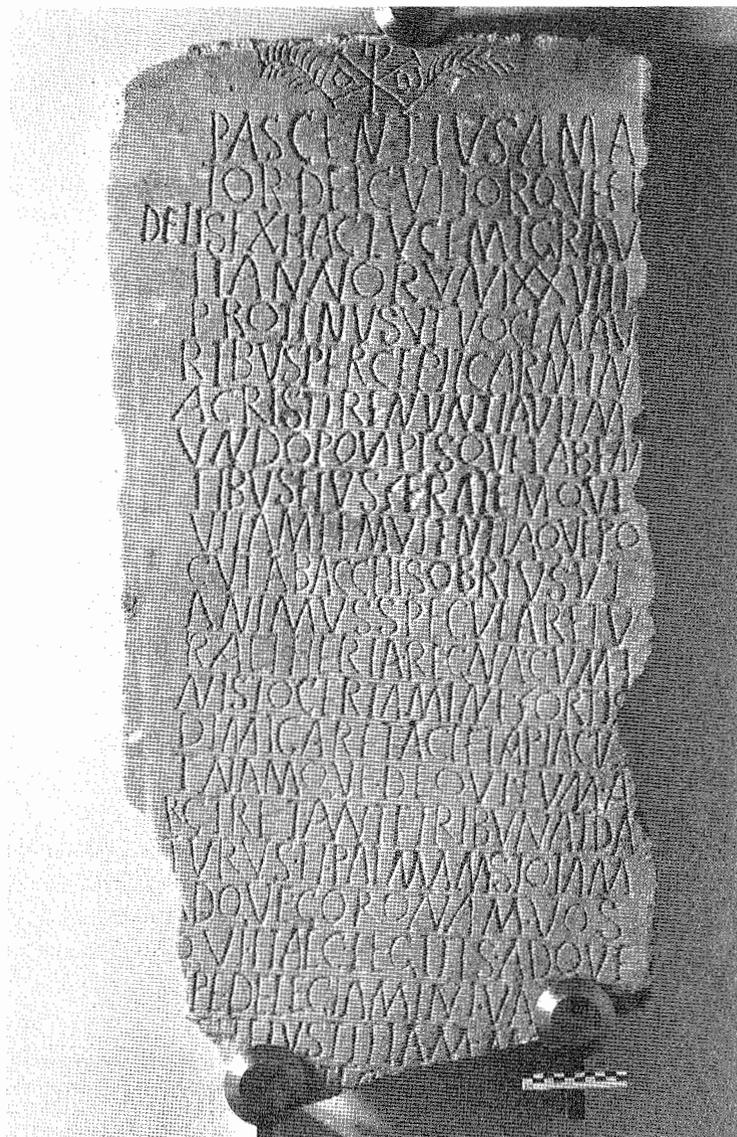
La segunda es la parte superior de un círculo, seguramente "O".

Por los restos conservados y el número de letras perdido es probable que el texto continuara así: *d[is]cite iustitiam mo[r]te[m] n[on]olite [---], o d[eli]gite iustitiam mo[r]te[m] c[on]olite.*

Es un texto bastante original en la epigrafía cristiana de la Península Ibérica por su estructura, simbología y estilo. No se encuentran en el corpus de Vives las fórmulas y

expresiones más características y significativas de esta inscripción: *amator dei cultorque, carmina Christi, renuntiare mundo pompisque, speculari aethera regna, dimicare, daturus palmam, stolam atque coronam*⁽¹⁾.

Asimismo va encabezado por un *chrismón* con los símbolos del apocalipsis (alfa y omega) más dos palmas, símbolo este último del que no hemos encontrado paralelos⁽²⁾.



- (1) VIVES J. *ICERV*, Barcelona 1969. Aunque existe el calificativo *fidelis* (y precisamente en Mérida, N^o 21) no se aplica nunca a *cultor*. Tampoco *amator* (n^o 314) se aplica a Dios. *Migravit* (n^o 163) se documenta el 682 d.C. Es muy posterior a la fecha de nuestra inscripción.
- (2) No existe ninguno semejante en VIVES, *o.c.* en nota anterior, ni en GROSSI GONDI F., *Trattato di epigrafia cristiana, latina e greca, del mondo occidentale*, Roma, 1968, 63 ss.

I. ESTRUCTURA

Su contenido se estructura así:

a) Preámbulo identificador: datos personales de Pascentius.

b) Núcleo principal: la vida, terrena y eterna, del personaje, distribuida en dos series paralelas:

b.1) La terrena, introducida por una conjunción temporal (protinus ut) + oración principal (renuntiavit) + consecutiva-final (ut specularetur).

b.2) La eterna, también introducida por conjunción temporal (cum) + principal (placuit) + consecutiva-final (ut arci-ret).

c) Epílogo moralizante.

Evidentemente, no es el epitafio típico y simple. Se ha pensado en algo ejemplar, porque así lo fue la vida del difunto. Y para ello se ha seleccionado cuidadosamente el vocabulario y la simbología.

II. VOCABULARIO Y SIMBOLOGIA

Su lectura hace resonar en nuestros oídos expresiones de la más pura tradición clásica y de cultos autores cristianos. Observemos los recursos poéticos:

a) Sintagma nominal separado por conjunción o verbo:

sobrius ut animus

fortis dimicaret acleta

spe delectamini vana

b) Uso de nexos clásicos:

Protinus ut, empleado, entre otros, por Cicerón.

Namque tras *placuit*, expresión frecuente en Livio y los poetas⁽³⁾.

c) Términos arcaicos: *arciret*.

Quizá fuera más adecuado pensar en un error del lapicida, ya que es un verbo verdaderamente excepcional incluso para cualquier autor latino⁽⁴⁾. Seguramente debería haber escrito *asciret*, verbo igualmente extraño por desusado, pero frecuente en el Pasionario y en el Oracional. El lapicida confundió las cursivas "r" y "s", cosa totalmente verosímil.

(3) Como no es nuestra pretensión hacer un análisis profundo de carácter estilístico o sintáctico, nos limitamos a constatar los procedimientos estilísticos más generales, tal como pueden confirmarse en los diccionarios especializados.

(4) Es sintomático que el Thesaurus Linguae Latinae únicamente haga esta referencia: PRISC. GRAMM. II, 35-6: *arcesso dici a, "arcio" verbo, quod nunc "accio" dicimus, quod est ex "ad" et "cio" compositum*. Y, efectivamente, es un verbo que ni siquiera recogen ERNOUT-MEILLET en el *Dictionnaire etymologique de la langue latine*, Paris 1979, v. "cio". Anótese que incluso *cio/cio* y sus compuestos sólo se usaban como arcaísmos poéticos, ya poco utilizados a partir del s. I... d.C. Por eso resulta extraño que el autor de la inscripción tuviera conocimiento de una forma prácticamente inexistente, y por eso pensamos en un error del lapicida originado por la confusión de las cursivas "r" y "s".

d) Expresiones poéticas:

Carmina Christi recuerda el *Cumaei carminis* virgiliano (Bucol. 4-4). La transferencia es clara: este último se refiere a la profecía de la Sibila, mientras en el texto que estudiamos *carmen* es "la promesa de Cristo", cuyo término cristiano más frecuente suele ser *revelatio*⁽⁵⁾.

Temulentiaque pocula Bacchi recuerda la expresión *pocula Bacchi*, propia de Virgilio y Ovidio. No obstante hay que anotar un nuevo error: se ha pretendido escribir *temulenta*, pero en su afán por imitar los participios, el adjetivo se ha convertido en un falso participio⁽⁶⁾.

Aetheria regna, expresión que también utiliza Virgilio, no se encuentra en el repertorio de Vives (existe *caelestia regna*, que suele ser el adjetivo empleado por los cristianos)⁽⁷⁾.

Sin embargo tanto la simbología como la terminología empleada pertenecen a la tradición cristiana más culta y poética.

a) La metáfora del atleta, que tiene que ganar la competición para obtener el premio (= el reino celestial) es paulina. Es frecuente el término *certamen/certare* (Ad Hebraeos, XII, 1^a Ad Timotheum I-VI-12 y II-IV-7; y Ad Timotheum II-II-5) o su correspondiente griego *agon* (Ad Corinthios I-IX-25)⁽⁸⁾.

Pero S. PABLO no emplea el término *athleta*, aunque sí, y abundantemente, "la carrera" como ejercicio típicamente suyo. Cf. Ad Philippenses, II-14 y 16; Ad Galatas II-2 y V-7^a Ad Corinthios I-IX-24 a 27 (parte de cuyo texto transcribimos por su interés):

Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium?. Si currite ut comprehendatis. Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere: et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

En tan breve texto están contenidos todos los elementos de nuestra inscripción: el atleta, su competición intachable y su premio inmarcesible. Y para todo eso, tiene que ser "sobrio" (*omnibus se abstinere*).

b) La misma idea encontraremos en TERTULIANO, pero más desarrollada (Ad Martyras, 3). Superada la prueba, cuyos jueces son Dios y el Espíritu Santo, los premios serán "la corona de la eternidad, el reino de los cielos y la gloria por los siglos de los siglos". Para ello los "atletas" (TERTULIANO emplea expresamente el término en 3-4), deben someterse a una "disciplina más estricta", de manera que "deben abstenerse de la lujuria, de alimentos demasiado apetitosos, de bebida placentera, deben reprimirse, mortificarse, cansarse con el ejercicio". Y transcribe (3-5) la frase del apóstol que ya hemos recogido antes (*et illi ut coronam corruptibilem consequantur*).

(5) Entre los autores cristianos, y por tradición bíblica, *carmen* tuvo una significación profética. Cf en el *Thesaurus Linguae Latinae*, v. *carmen*, ZENO 1,7,5: *propheticum carmen*. Pero era mucho más frecuente el término *revelatio*, como puede comprobarse en este texto de S. Pablo, Ad Galatas II,2: *Ascendi autem secundum revelationem et contuli cum illis Evangelium quod praedico in gentibus*.

(6) Cf. VIRGILIO Aen. 3, 354: *Aulai medio libabant pocula Bacchi*; OVIDIO Fast. 3, 301: *plena odorati disponit pocula Bacchi*. Parece que nuestro autor ha sustituido el término "positivo" *odorati* por el "negativo" *temulenti*. Pero nuevamente yerra: debiera haber escrito *temulenti* o *temulenta*, pero no *temulentia*.

(7) Vives, o.c., n^o 280.

(8) Una síntesis completa de la metáfora, con la referencia completa de los textos paulinos, puede verse en *Enciclopedia de la Biblia*, Barcelona, Ed. Garriga, 1963, Vol. I, columnas 927-29, voz "atleta".

Dos matizaciones se imponen. Tertuliano se dirige expresamente a los mártires y emplea, además, la simbología del *miles dei*. Sin embargo no alude a la *palma* ni a la *stola*⁽⁹⁾.

c) Esta última simbología se encuentra completa en PRUDENCIO.

La *corona* se menciona expresamente en Peristephanon 2, 553-556; 5, 1-4. Unida a la presencia ante el *tribunal* aparece en Peristephanon 5, 221-24, cuyo texto transcribimos porque parece inspirar al de nuestra inscripción:

*Hunc sponte conscendit rogam
vir sanctus ore interrito
ceu iam coronae conscius
celsum tribunal scanderet*

La *palma* se cita de manera expresa en Peristephanon 2, 31-32; 7, 51-55. Se une a la corona en Peristephanon 6, 22-27 y en Cathemerinon 12, 129-132. En este último se contraponen "la sencillez y humildad ante al altar del sacrificio frente al premio de que disfrutaran después":

*Vos prima Christi victima
grex inmolatorum tener
aram ante ipsam simplices
palma et corona luditis*

Esta imagen de "felicidad por el triunfo" se completa con el vestido adecuado: la estola, vestido propio de los ángeles. Cf. Peristephanon 5, 9-12:

*Nunc angelorum particeps
conlucis insigni stola*

(9) Efectivamente el texto de TERTULIANO contiene toda la simbología de la *militia dei*. Para mayor claridad lo transcribimos (Ad Martyras, 3):

"Sū nunc, benedicti, carcer etiam Christianis molestus: vocati ad militiam sumus dei vivi iam tunc, cum in sacramenti verba respondemus. Nemo miles ad bellum cum deliciis venit nec de cubiculo ad aciem procedit, sed de papilionibus expeditis et substrictis, ubi omnis duritia et inbonitas et insuavitas constitit. Etiam in pace labore et incommodis bellum pati iam ediscunt in armis deambulando campum et decurrendo, fossam moliendo, testudinem densando. Sudore omnia constant, ne corpora atque animi expavescant de umbra ad solem et a sole ad gelum, de tunica ad lorica, de silentio ad clamorem, de quiete ad tumultum. Proinde vos, benedicti, quodcumque hoc durum est, ad exercitationem virtutum animi et corporis deputate. Bonum agone subituri estis, in quo agonothetes deus vivus, xystarches spiritus sanctus, corona aeternitatis brabium angelicae substantiae, politia in caelis, gloria in saecula saeculorum. Itaque epistates vester Christus Iesus, qui vos spiritu unxit et ad hoc scamna produxit, voluit vos ante diem agonis ad duriores tractationem a liberiore condicione seponere, ut vires corroborarentur in vobis. Nempe enim et athletae segregantur ad strictiorem disciplinam, ut robori aedificando vacent, continentur a luxuria, a cibis laetioribus, a potu incundiore, coguntur, cruciantur, fatigantur; quantoque plus in exercitationibus laboraverint, tanto plus de victoria sperant".

Son ideas tomadas de S. PABLO, Ad Efesios 6, 11-17, donde describe las "armas" del cristiano. En 6-13 se refiere a la "armadura": *Propterea accipite armaturam Dei, ut positis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare*. En los versículos siguientes se detallan las diferentes armas: *lorica, calcei, scutum, tela, galea, gladius*.

*quam testis indomabilis
rivis cruoris laveras*

La estola, también citada en Peristephanon 6, 136-139, aparece unida a la "corona" en términos de radiante triunfo: confiere a sus portadores una "prestancia y fuerza" que contrasta con su "aparente imagen de pobres y débiles": Cf. Peristepahnnon 2, 273-76:

*Non sordidati aut debiles
sicut videntur interim
sed purpurantibus stolis
clari et coronis aureis*

Parece, por tanto, que el autor de esta inscripción tiene una sólida formación literaria. Conoce los autores clásicos y los cristianos. Ha utilizado los elementos más diversos para dejar un epitafio modélico por su contenido y por su forma.

Parece, asimismo, que ha intentado una cierta versificación. El texto (en el que transcribimos *temulenta*, más correcto según se ha explicado) parece que responde al siguiente ritmo:

Pascéntius amátor déi cultórque fidélis
éx hac lúce migrávit annórum ócto et vigínti.
Prótinus ut vócem aúribus percépit cármina Crísti
renúntiávit mún-do ponpísque labéntibus éius
ferálemque vítam témuléntaque pócula BÁCchi.
Cum in ísto certámine fórtis dímicáret acléta
plácuít namque déo ut éum arcíret ánte tribúnal
datúrus éi pálmam, stólam ádque corónam.
Vós qui haec légitis ádque spé delectámíni vána
díscite iustítiam mó[rtem? n]ólite? [---]

El número de sílabas, que oscila entre 14 y 17 (con predominio del último número), y el ritmo de los dos últimos pies de cada verso (*carmina Crísti*, *-bentibus eius*, *pocula Bacchi*, *ante tribunal*, *adque coronam*, *-tamini vana*), parecen indicios de una versificación en hexámetros.

Sin embargo no hay un solo verso cuantitativamente correcto. De ahí que hayamos propuesto un ritmo acentuativo por los siguientes motivos:

- La ruina del sistema cuantitativo está ya consumada en los siglos IV y V, fechas a que corresponde la inscripción como veremos después.

- La poesía latina acentuativa tiene su origen en la cuantitativa, y el hexámetro

virgiliano era el más empleado (casi de manera absoluta) en la epigrafía sepulcral cristiana⁽¹⁰⁾.

- Probablemente los versos 1, 5, 6 y 8 tienen anacrusis.

Y, sin embargo, sorprenden ciertas incorrecciones ortográficas y sintácticas.

Las ortográficas no son excesivamente graves y podrían ser explicables.

1) Se ha escrito incorrectamente *Cristi* (v.7) frente a *Bacchi* (v.11) *aetheria* (v.13) correctamente escrito. Podría pensarse que el nombre de Cristo, más frecuente, se habría escrito en función de lo que habitualmente se pronunciaba, mientras que con los términos poéticos clásicos se habría sido más cuidadoso. En cualquier caso es chocante.

2) *Pompis* en vez de *pompis* podría tener una explicación similar a la anterior. Sorprende, no obstante, la forma en que se ha grabado la "N", porque no es la forma habitual. Da la impresión de que se hubiera querido grabar otra letra, probablemente la "M", se ha cometido un error (vacilación?, descuido?) y se ha grabado una "N" atípica.

3) *Adque* por *atque* parece deberse a una inseguridad sobre su correcta forma.

4) *Temulentia*, que ya hemos comentado en nota 6.

5) *Acleta*, cuya explicación daremos infra, nota 15.

Más dificultades ofrece la "posible" incorrección sintáctica que parece existir en el régimen del verbo *renuntiavit*. La expresión *renuntiavit mundo pompisque labentibus eius* es una expresión cristiana que da a *renuntiare* un valor intransitivo ("renunciar al mundo y a sus preceptoras pompas").

Pero si esta interpretación es correcta no se comprende por qué se le une a continuación *feralemque vitam temulentiaque pocula Bacchi* en acusativo.

Si se piensa que *renuntiare* es habitualmente transitivo podría entenderse que "anunció al mundo y a sus pompas" *carmina Cristi feralemque vitam temulentiaque pocula Bacchi*, con lo que la construcción sintáctica sería correcta.

Pero esta explicación sintáctica es insostenible desde el punto de vista semántico. Tendría sentido "anunciarle al mundo todas esas cosas", pero no hacerlo "a sus preceptoras pompas".

Por otra parte, es lógico (y congruente con la tradición cristiana), "renunciar al mundo, a una vida placentera o finita y a los placeres de la bebida", tal como se manifiesta detalladamente en el texto de Tertuliano, transcrito en nota 9.

Parece que el autor de nuestra inscripción ha traducido *luxuria* por *mundo pompisque, cibus laetioribus* por *feralem vitam* y *potu* por *pocula Bacchi*. Solo así puede entenderse la consecutiva *sobrius ut animus specularetur aetheria regna* (consecuencia de un "ejercicio tan estricto").

Por consiguiente, propongo entender una incorrección sintáctica.

Todo ello nos inclina a pensar que Pascentius (o quien mandara grabar la lápida) era un hombre de cierta cultura, pero que probablemente redactó el texto sin poder cotejarlo con sus fuentes de inspiración, y de ahí surgieron las inexactitudes que se pueden advertir. Otras incorrecciones se debieron a error del lapicida, como hemos razonado ya.

Repárese, para finalizar este punto, que el texto contiene todos los ingredientes

(10) Cf. MARINER S., *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952, pp. 135 ss; especialmente pp. 144, 158-59, 167 y 204-205.

propios de un mártir. Y, sin embargo, Pascentius no lo fue. Fue un hombre que renunció a los placeres de este mundo, que cumplió con sus deberes de cristiano, pero en cuya vida no existe ningún indicio de que sufriera el martirio. Pero el que grabó su epitafio quiso darle una consideración similar: a sus ojos había merecido los premios reservados a los mártires. Y para ello hizo alarde de sus conocimientos y redactó un "florido" y completo texto.

III. CRONOLOGIA

3.1. Caracteres internos

- El tipo de chrisión (constantiniano) y su posición (encabezándolo y separado del texto) se difunde a partir del siglo IV d.C. No existen referencias (al menos en Hispania) para el tipo de palmas⁽¹¹⁾.

- Las letras son capitales cuadradas, un tanto descuidadas, pero no excesivamente al tratarse de una lápida cristiana. Es característica la "A", cuya barra transversal unas veces tiene forma de ángulo agudo con el vértice hacia abajo, lo que se produce también a partir del siglo IV. El resto (excepto la "F", un tanto atípica⁽¹²⁾, son tipos bastante clásicos y claramente distintos de los típicamente visigóticos.

3.2. Caracteres externos

- La influencia de Prudencio nos sitúa a finales del IV o comienzos del V d.C.

- No contiene la expresión *famulus dei* ni probablemente había referencia a la "era hispánica", lo que indica un horizonte cronológico anterior al 450 d.C.⁽¹³⁾.

- Ciertas expresiones y términos se emplean y empiezan a difundir por estas mismas fechas, p.e.:

Amator cultorque son los sustantivos que se aplican a Furius Dyonisius Filocalus, en época de S. Dámaso (366-384)⁽¹⁴⁾.

Migravit de ha luce se documenta el 397 d.C. (Diehl, 2777) y después el 481 (CIL V, 4117) y el 493 (ICR, 901) *acleta*, escrito exactamente igual, se halla el 370 d.C. en CIL VI, 10.154. Además de otras coincidencias con nuestra inscripción, parece que la "θ" griega se transcribía vulgarmente por la "C" latina. La transcripción por "th" era propia de autores literarios, (p.e. Tertuliano)⁽¹⁵⁾.

Del análisis de los dos tipos de caracteres parece claro que estamos en un período

(11) Cf. VIVES, *o.c.*, p. 9; Grossi Gondi, *o.c.*, 63-64.

(12) GROSSI GONDI, *o.c.*, 30-31. La "F" de nuestra inscripción no corresponde a ninguna de las variantes gráficas que él recoge. La más próxima es la nº 3.

(13) VIVES, *o.c.*, p. 16. El texto podría concluir con la referencia expresa al año de la "era", siendo la rotura la que nos priva de un dato tan valioso. No obstante, dada la estructura del epígrafe es bastante posible que ésta no existiera.

(14) GROSSI GONDI, *o.c.*, p. 13.

(15) La inscripción es el mejor ejemplo pagano en el que se inspira la metáfora paulina. Su texto dice:
*"Filumenum. I D D D. et principes n. Valentian/ Valens et Gratianus semper Augg/ Filumenum in omni
acchetico certamine ab Oriente ad Occidentem usq/ victorem pammacho luca Prancat/ cestibusq. id*

que podría oscilar entre el último tercio del siglo IV y la primera mitad del V d.C. La misma impresión producen los rasgos filológicos ya analizados (continuidad de la tradición clásica en epitafios cristianos y sustitución del sistema cuantitativo por el acentuativo).

IV. ONOMASTICA

Debemos observar, para terminar, que el nombre es inédito hasta el momento en la Península Ibérica. En realidad es un nombre poco frecuente en el mundo romano. Existe en la provincia de Africa, tal vez fruto de las relaciones Hispania-Africa, pero preferimos dejar la constatación a la consideración del lector⁽¹⁶⁾.

V. TRADUCCION

Nuestra traducción se basa en la interpretación que hemos razonado a propósito de *renuntiavit*. Además, hay un término cuyo contenido no estamos seguros de saber interpretar: nos referimos a *feralem*. Si se relaciona con *feralis-e*, habría que entender "vida funesta, fatal"; si lo es con *feralis-e* (derivado de *fera*) sería "propio de bestias".

Hechas estas matizaciones, proponemos la traducción siguiente:

"Pascencio, amante de Dios y fiel devoto, abandonó este mundo a la edad de 28 años.

Apenas percibió en sus oídos la voz, es decir, la promesa de Cristo, renunció al mundo y sus percederas pompas, a una vida propia de bestias (o funesta) y a las embriagadoras copas de Baco, de modo que su espíritu continente (sereno) pudiera contemplar el reino celestial.

Como en este combate luchó como un valiente atleta, fue la voluntad de Dios llamarlo ante su tribunal para darle la palma, la estola y la corona.

Vosotros, que estáis leyendo esto y os satisfacéis con una esperanza vana, aprended en qué consiste la justicia...".

est pygme locatone staltuae in acletarum curia aeternitatis gloria dignum esse iudicantiquod omnes systici gratantes acceperunt sen. pariter simulq/pr. ingenti fabore prosecutus est".

Al margen de los errores, que no hay que comentar aquí, se observan los ingredientes fundamentales: *certamen athleticum, curia athletarum, gloria*.

Y, sobre todo, interesa resaltar la grafía de la palabra *acleta* que coincide con la de nuestra inscripción. Antes se ha escrito *achetico*, indicio de la inseguridad que produce una palabra extranjera. Pero, en cualquier caso la "θ" griega se ha transcrito en ambos casos por "C" latina. Parece que para un latino la "θ" sonaba como "C" (indicio de la palatalización de la gutural sorda). Pero esto se documenta en Roma y en Lusitania. O bien nuestro autor pronunciaba igual que los romanos o está influido por ellos.

Lo fundamental es que "acleta" (escrito así), que hubiera podido parecer extraño, era una forma bastante común. No debe explicarse como falta ortográfica.

(16) Cf. para PASCENTIUS L. ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de la basilique dite de Sainte Monique a Carthage*, Paris, 1975, p. 85; también I. KAJANTO, *Onomastic Studies in the early Christian Inscriptions of Rome and Carthage*, Helsinki, 1963, p. 79.